

ĐIỀU TRA SÁCH THAM KHẢO VÀ TỪ ĐIỂN CHỮ HÁN TRONG TIẾNG NHẬT

NGUYỄN THỊ MINH*

Đối với học viên học tiếng Nhật tại Việt Nam, chữ Hán là một vấn đề khó. Kết quả điều tra các sách tham khảo và từ điển chữ Hán trên thị trường Việt Nam và nguyện vọng của học viên là cơ sở để xây dựng tài liệu tham khảo cho việc học chữ Hán. Cụ thể là xây dựng tài liệu tham khảo về chữ Hán cho sách “Minna no Nihongo” và tiến tới xuất bản từ điển chữ Hán cho việc ôn thi năng lực tiếng Nhật từ cấp độ 4 đến cấp độ 1.

ベトナム人学習者向けの 漢字資料データ作成

ベトナム圏における漢字辞典・参考書の
状況—日本語学習者のニーズ

I. 研究動機

近年、ベトナムにおいて、日系企業が急増している。各工業団地の9割は日本あるいは日系の会社だということである。このため、日本語学習者も年々増加している。学習者は大学生だけでなく、エンジニア、作業員など様々である。筆者はこれまで日本語教育に携わった経験から、多数の学習者が読解・聴解・作文を学ぶ時、漢字の読み方や書き方にも困っていることに気づいた。多くの大学の日本語学部や日本語センターでは「みんなの日本語」を主な教科書として使用している。これらの学校の漢字の教育では、漢越語の知識は使用されているが、学習者は自らの判断で漢越語で熟語を作ろうとするため、使い方が間違っていることもある。

以上の動機により、本稿はアンケートと調査を行った。この分析結果を踏まえて、今後、「みんなの日本語」の漢字参考書および4級から1級レベルまでの漢越辞典を作成する予定である。

* Khoa tiếng Nhật, Trường Đại học Hà Nội

II. 研究目的：

本研究の目的は以下の通りである。

- ・ 日本語学習者の漢字学習及び漢字の参考書・辞典に対するニーズを明らかにする。
- ・ ベトナムで販売されている漢字の参考書・辞典の状況を明らかにする。

この結果に基づき、「みんなの日本語」の漢字参考書および4級から1級までの漢越辞典の作成計画を立案する。

III. 研究方法：

本稿はハノイ大学の日本語学部正規コースの学生 110 名、及び二部コースの学生 74 名、総数 184 名（初・中級レベル）を対象にアンケートを行った。さらに、6 軒の書店において調査を行った。期間は 2008 年 9 月 1 日から 30 日までである。

1. アンケート表の作成：

- ・ 学習者が日本語を学習する際に漢字に関するどのような困難点があるかを明らかにする目的で質問を作成した。
- ・ 現在学習者が使用している漢字辞典に対する学習者の評価についての質問を作成した。
- ・ 学習者が利用している漢字字典についての質問を作成した。

アンケートの表は 3 ページで、使用言語はベトナム語である。

2. 調査票の作成：

- ・ 現在ベトナムにおいて販売されている漢字参考書・辞典の著編者、出版社、出版年などの調査表を作成した。
- ・ その漢字参考書・辞典の構成、順番などについての調査表を作成した。

IV. アンケートの結果と分析：

1. 日本語学習における漢字についての困難点：

質問 4、5 は学習者が読解・作文を学習する時、どんな困難があるかという質問である。質問 6 は漢字学習の際にどんな困難があるかという質問である。質問 4、5、6 に対するアンケートの結果を表 1 に示す。

表 1

		正規	第二学部	合計	割合
読解における困難	語彙	55	48	103	55.98%
	漢字	71	80	151	82.07%
	文法	53	37	90	48.91%
作文における困難	語彙	39	41	80	43.48%
	漢字	38	26	64	34.78%
	文法	58	47	105	57.07%
漢字学習際の困難	読み方	69	48	117	63.59%
	書き方	35	47	82	44.57%
	読み方	音読み	44	114	61.96%
		訓読み	45	106	57.61%

以上の表から、正規学習者と第二学部の学習者の結果は同様とみられるので、平均値を分析する。

表 1 からわかるように、読解における困難点という質問に対しては、漢字が難しいと答えた人が最も多いことがわかる。語彙や文法も困難であるが、漢字の問題のほうが大きいということである。漢字が読めないということが、学習者にとって日本語の文書の読解が困難になる理由の一つとなっていることが明らかになった。

しかし、作文における困難点の質問に対しては、結果がこれと反対になった。漢字と答えた人数が最も少なく、わずかに 35%未満である。その理由は「書く時、漢字を忘れたら、ひらがなで書けるから」、「ゆっくり漢字字典で調べながら、漢字を書くことができるから」ということである。

漢字を学ぶ時どんな困難があるかという質問に対して、「読み方」と答えた人数が「書き方」と答えた人数より 20%前後多い。読み方のうち、「音読み」が難しいと答えた人数と、「訓読み」と答えた人数はほぼ同じである。つまり、漢字の読み方も書き方も、音読みも訓読みも学習者にとって簡単ではないということである。

以上の結果を見ると、漢字は、ベトナム人の正規コース、二部コースの学習者の両方にとって困難な問題であるといえる。

2. 使用している漢字字典の評価：

質問 7, 8, 9, 10 は学習者がどんな漢字辞典を持っているのか、その漢字辞典をどのように評価しているのかという質問である。これらの質問に対して、「漢字辞典を持っていない」を理由として 26 名の学生が答えなかったため、158 名の回答より割合を計算した。

質問 7 のアンケートの結果は学習者がインターネットの漢字辞典ソフトと電子辞書の漢字辞典の他、残りは次の VI に発表する調査結果に重なっている漢字辞典を利用していることが明らかになった。

2.1. 学習者が使用している漢字辞典のよい点：

学習者が使用している漢字辞典のよい点についての質問の結果は以下の表 2 のとおりである。

表 2：

	正規	第二学部	合計	割合
きれいで、見やすい	38	34	72	45.57%
漢字の意味の説明がわかりやすく、覚えやすい	28	37	65	41.14%
書き方の説明が覚えやすい	14	19	33	20.89%
絵が付いている	1	0	1	0.63%
熟語が多くて、語彙も勉強できる	21	24	45	28.48%
小さくて、軽くて、持ちやすい	31	17	48	30.38%
調べやすい	37	35	72	45.57%
値段が安い	24	10	34	21.52%

以上の表を見ると、「きれいで、見やすい」、「調べやすい」と評価した人が一番多いが、いずれも 5 割未満である。第二位は「漢字の意味の説明がわかりやすく、覚えやすい」という評価である。次は「小さくて、軽くて、持ちやすい」と評価した人は「熟語が多くて、語彙も勉強できる」と考えている人より 2%多く、三割あまりである。

「書き方の説明が覚えやすい」及び「値段が安い」と考える人はやや少なく、二割あまりに過ぎない。一番少ないのは「絵が付いている」であり、わずか 0.63%である。この結果は 2.2 の調査結果と関連している。

この結果から現在学習者が使用している漢字辞典のよい点が明らかになった。それは以下の三つの点である：

- きれいで、見やすい
- 調べやすい
- 漢字の意味の説明がわかりやすく、覚えやすい

2.2. 学習者が使用している漢字辞典のよくない点：

学習者が使用している漢字辞典のよくない点についての質問の結果を表3に表す。

表3：

	正規	第二学部	合計	割合
見にくい	5	4	9	5.70%
漢字の意味の説明がわかりにくくて、覚えにくい	20	13	33	20.89%
書き方の説明が覚えにくい	29	17	46	29.11%
絵が付いていない	53	41	94	59.49%
熟語が少ない	37	19	56	35.44%
重くて、持ちにくい	23	30	53	33.54%
調べにくい	11	8	19	12.03%
値段が高い	15	18	33	20.89%

この表より、一番多いのは「絵が付いていない」という点で、6割近い。第二位は「熟語が少ない」、次は「重くて、持ちにくい」という問題である。第三位は「書き方の説明が覚えにくい」という評価である。

「漢字の意味の説明がわかりにくくて、覚えにくい」と「値段が高い」という問題は、いずれも二割を占めている。一番少ないのは「調べにくい」と「見にくい」という欠点である。

この結果から学習者が使用している漢字辞典のよくない点と考えられるのは以下の三つの点である。

- 絵が付いていない
- 熟語が少ない
- 重くて持ちにくい

2.3 学習者は使用している漢字辞典についてどう思う：

学習者は使用している漢字辞典がいかどうかという質問の結果は表4のとおりである。

表 4 :

	正規	第二学部	合計	割合
とても良い	17	12	29	18.35%
あまり良くない	51	47	98	62.03%
全然良くない	0	3	3	1.90%

以上の表より、現在使用している漢字辞典が「あまりよくない」という意見が過半数以上を占めている。次のとてもよいと意見はわずか 18.35%で、「全然よくない」という意見は一番少なく、1.9%である。

この結果から、学習者がよりよい漢字辞典を求めていることが明らかになった。

3. 学習者の希望 :

学習者がどんな漢字辞典を求めているかということを明らかにするために、質問 11 を作成した。学習者の答えをまとめた結果は下記のとおりである。

- A. 漢字の意味をはっきり、覚えやすく説明する。
- B. 音読み・訓読みの表示だけでなく、場合別の使い方も説明する。
- C. 熟語が多く掲載されており、読み方、使い方も付いている。
- D. 例文が多い。
- E. 絵が付いている。
- F. 調べやすく、使いやすい。
- G. 軽くて、持ちやすい。
- H. 書き方、字源(?)が付いている。
- I. 覚えやすい書き方の説明が付いている。
- J. 漢字の数が多い。
- K. 値段が安い。
- L. 字が大きく、見やすい。
- M. 付録がある。
- N. そのほか
 - 「Bên cạnh cuốn từ điển chữ Hán nên có một cuốn sách bài tập để giúp học chữ Hán nhanh và hiệu quả hơn」
 - 「漢字辞典の他、漢字を速く覚えるために、漢字の練習帳がほしいと思う」
 - 「Mong muốn của em là có từ điển các chuyên ngành」
 - 「専門別の漢字辞典がほしい。」

A からMまでは多数の意見からまとめたものである。以上の結果を見ると、2.1 の9つの漢字辞典のよい点のほか、多様な意見が出た。これらの意見は筆者らが漢字辞典・参考書を作成する上で貴重な参考になる。N は個人的な意見であるが、重視すべきであると思われる。

V. 調査の結果分析：

6 軒の書店で販売されていた漢字辞典の一覧は表 5 と 6 の通りである。参考のため、出版社から許可を得られた本のみ、第 8 ページに写真を添付した。

表 5：

本の名	出版社	出版年	編集者	漢字の数	順番
常用漢字	タン・バン	1996 年 9 月	ド・トン・ミン	1945	214 の部首 の画数順
日本漢字と 仮名	交通運搬	2005 年 1 月	チャン・ティン・ロン	1945	部首の画 数順
日・越辞典	サイ・ゴン文 化	2005 年 4 月	グエン・バン・カン ホアン・アイン・ティ レー・アイン・キム	1945	218 の部首 の画数順
日本語の書 き方	チェ	2004 年 6 月	クアン・ダオ	920	214 の部首 の画数順
漢・日・越 辞典	サイ・ゴン文 化	2008 年 8 月	チャン・ベット・タイン	1932	音読みの 五十音順
漢字辞典	Tuttle タットル	1996 年 1 月	マック・スパン ラルフガン・ハザミッキ	5910	音読みの 五十音順
日本語の漢 字辞典	文化	1998 年 7 月	グエン・クアン・ファイ	1945	音読みの 五十音順
日本語の漢 字を学ぶ二 十四の法則	チェ	2003 年 11 月	チャン・ベット・タイン グイエン・ドック・ティ ン	412	漢字の法 則 1～24 の順
漢字	文部省の出版 社	1998 年	グイエン・ベット・フオ ン	383	日本語初 歩の第一 課～三十 七課まで

以上の表を見ると、漢字辞・参考書の出版は近年のことで、まだ本数が少ないことがわかる。

漢字の数が一番多いのは「漢字辞典」(Mark 1996)であり、5910 である。一番少ないのは「漢字」(Nghiem 1998)であり、383 字である。多数の辞典・参考書は 1945 字である。

漢字は部首の画数や音読みの五十音順で配列された辞書が多い。「日本語の漢字を学ぶ二十四の法則」(Tran 2003)と「漢字」(Nghiem 1998)のみが例外である。

「日本語の漢字を学ぶ二十四の法則」(Tran 2003)は二巻あり、第一巻は3部から成る。

- 第一部は漢字を総括的に紹介する
- 第二部は漢字を学ぶ法則を1から12まで紹介する
- 第三部はその他の漢字を紹介する

第二巻は二部から成る。

- 第一部は漢字を学ぶ法則13から24まで紹介する
- 漢・越語と音読みの関連34法則を紹介する

「漢字」(Nghiem 1998)は「日本語初歩」の参考書で、「日本語初歩」の第一課から三十七課までの順に漢字が配列されている。

各辞典・参考書には、画数、漢越語、音・訓読みで調べる付録がある。

以上の結果から、漢越語のアルファベットの語順で配列された辞典・参考書がまだ見られないことがわかった。

各辞書における、一つの項目内の構成は以下の表6の通りである。

表6

本の名前	番号	漢・越語	画数	部首	音読み 訓読み	ベトナム語の意味	熟語	絵付け	書き方
常用漢字	○	○	○	×	○	○	×	×	×
日本漢字と仮名	○	×	○	○	○	○	○	×	○
日・越辞典	○	×	×	×	○	○	○	×	○
日本語の書き方	○	×	○	×	○	○	×	×	○
漢・日・越辞典	○	○	×	×	○	○	○	×	×
漢字辞典	○	×	○	×	○	×	○	×	×
日本語の漢字辞典	○	○	×	×	○	○	○	×	×
日本語の漢字を学ぶ二十四の法則	○	×	×	○	○	○	×	○	×
漢字	○	○	×	×	○	○	○	×	×

この表を見ると、どの辞典・参考書にも、番号、音読み・訓読みが付いている。ベトナム語の意味の説明がある辞書・参考書も多い。6つの辞典・参考書は熟語もあり、やや多い。漢越語、書き方を掲載しているのは四つの辞典・参考書のみである。部首があるのは二つだけであり、絵が付いているのは一つだけである。

「漢字と仮名」(Tran 2005)は各項目を十分に満たしている、漢越語が付いていない。次に「日本語の漢字を学ぶ二十四の法則」(Tran 2003)であるが、漢越語がなく、熟語もない。

辞典・参考書はそれぞれ異なる目的に応じて作成されたため、違った特徴を持っている。以下では、これらの辞典・参考書を参考にし、学習者のニーズに合う、より充実した辞典・参考書を提案する。

VI. 「みんなの日本語」の漢字参考書および4級から1級レベルまでの漢越辞典の作成の提案:

アンケート及び調査の結果に基づき、「みんなの日本語」の漢字参考書及び4級から1級レベルまでの漢字辞典を作成することを提案する。

- 参考書においては、漢字に漢越語を付加し、漢越語のアルファベットの順番で作成される。
- 音読み・訓読みをつける。
- 熟語はベトナム語の意味の他、その熟語に対応する漢越語も記述し、学生のが漢越語の影響でする誤りについて指示する。
- 画数、部首、番号をつける。
- 参考書において、例文あるいは練習問題を挿入する。

VII. まとめと今後の課題:

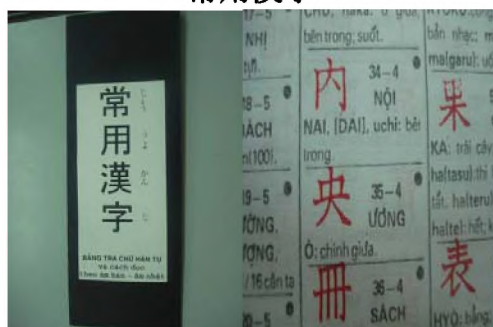
本稿はベトナム人の学生の漢字に関する困難点、漢字辞典に対する評価・ニーズ、及びベトナムで販売されている漢字辞典・参考書の事情を明らかにした。本稿は「みんなの日本語」の漢字参考書及び4級から1級レベルまでの漢字辞典を作成するための第1段階である。しかし、今回は、時間の制限により、漢字に関する論文と漢越語辞典については調査ができなかった。次回は漢字に関する論文と漢越語辞典を調査した上で、「みんなの日本語」の漢字参考書、漢字辞典の計画をより詳しく検討する。

参考文献：

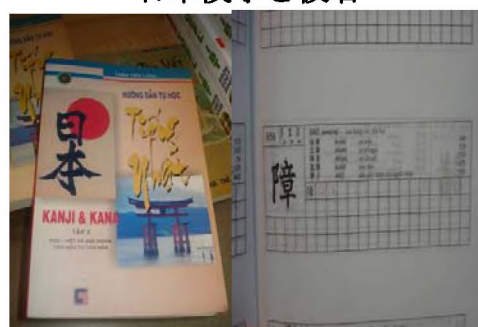
- Đỗ Thông Minh (1996) 「常用漢字」
- Trần Tiến Long (2005) 「日本漢字と仮名」
- Nguyễn Văn Khang (chủ biên) Hoàng Anh Thi, Lê Thanh Kim (2005) 「日・越辞典」
- Quang Đạo (2004) 「日本語の書き方」
- Trần Việt Thanh (2008) 「漢・日・越辞典」
- Mark Spahn và Wolfgang Hadamitzky (1996) 「漢字辞典」
- Nguyễn Quang Huy (1998) 「日本語の漢字辞典」
- Trần Việt Thanh, Nghiêm Đức Thiện (2003) 「日本語の漢字を学ぶ二十四の法則」
- Nghiêm Việt Hương (1998) 「漢字」

漢字辞典の写真

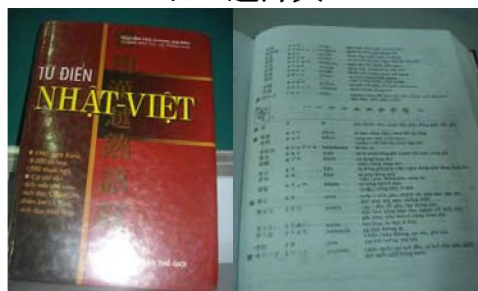
常用漢字



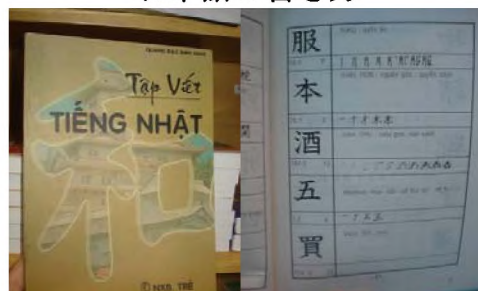
日本漢字と仮名



日・越辞典



日本語の書き方



日本語の漢字辞典



日本語の漢字を学ぶ二十四の法則



アンケート

次の質問にお答えください

1. お名前：

2. クラス：

3. 現在の日本語のレベルは何ですか。（答えを一つ選び、□にVをお付けください）

☐ 初級

☐ 中級

☐ 上級

4. 読解を勉強する時、困難なことは何ですか。（答えを選び、□にVをお付けください）（複数の答えを選ぶことができる）

☐ 語彙

☐ 漢字

☐ 文法

5. 作文を勉強する時、困難なことは何ですか。（答えを選び、□にVをお付けください）（複数の答えを選ぶことができる）

☐ 語彙

☐ 漢字

☐ 文法

6. 作文を勉強する時、困難なことは何ですか。（答えを選び、□にVをお付けください）（複数の答えを選ぶことができる）

☐ 読み方

☐ 音読み

☐ 書き方

☐ 訓読み

その他

7. 今もっている漢字辞典について （次の表にご記入ください）

	辞典 1	辞典 2	辞典 3	辞典 4
題名				
著編				
出版社				
出版年				
サイズ				
漢字の数				

8. 持っている漢字辞典のよい点は何ですか。（答えを選び、□にVをお付けください）（複数の答えを選ぶことができる）

☐ きれいで、読みやすい

☐ 漢字の意味の説明がわかりやすく、覚えやすい

- ☐ 書き方の説明が覚えやすい
- ☐ 絵が付いている
- ☐ 熟語が多くて、語彙も勉強できる
- ☐ 小さくて、軽くて、持ちやすい
- ☐ 値段が安い
- ☐ 値段が安い
- その他

9. 持っている漢字辞典の弱点は何ですか。（答えを選び、□にVをお付けください）（複数の答えを選ぶことができる）

- ☐ 見にくい
- ☐ 漢字の意味の説明がわかりにくくて、覚えにくい
- ☐ 書き方の説明が覚えにくい
- ☐ 絵が付いていない
- ☐ 熟語が少ない
- ☐ 重くて、持ちにくい
- ☐ 調べにくい
- ☐ 値段が高い
- その他

10. 持っている辞典はよいと思いますか。答えを一つ選び、□にVをお付けください

- ☐ とてもいい
- ☐ あまりよくない
- ☐ 全然良くない

11. どんな漢字辞典がほしいですか。（詳しくご記入ください）

ご協力誠にありがとうございました